

衣物入化妝室 委婉地找廁所

恒管英萃

隔星期五見報

人有三急，自然不過，但直言「我要排尿或排便」(I need to urinate or defecate)卻極不自然。就如中文的「上洗手間」，英語演繹「如廁」的委婉語(euphemism)亦層出不窮。

當然最直截了當的說法有go to the toilet。Toilet一字源於1530年代出現的法國文toilette，本解衣料，在1800年代進入美國詞彙，指整理儀容的更衣室，及後泛指梳妝台或粉盒等用品，至今成為廣為人用的「廁所」。

但直說I need to go to the toilet 始終叫人聯想到「馬桶」，(go) down the toilet (drain)/ in (into) the toilet 更解作白費心機或付諸東流。如何「含蓄地如廁」？借入外語便成。

WC古時放尿室

Lavatory 就是在19世紀末從拉丁文lavare/ lavatorium或法語lieux d'aisances演變

而成，現今多指火車或飛機上的廁所，英語直譯為washbasin(洗手盆)。比較起「toilet」，washbasin已淡化了如廁一舉，但常將如廁器具掛在口邊仍難登大雅之堂吧。

因此後來演變成washroom，以及更為隱晦的縮寫：W.C.，即Water Closet。古時沒有室內廁所的家庭，為了不用在深夜摸黑外出，把尿壺(chamber pot)放床邊，有較充裕空間的更會在睡房旁另設盥洗室，放上尿壺、水壺及洗手盆，如此的小空間就稱作water closet(直譯有水的密室)及其縮寫W.C.。

廁所永遠是100號房

欲委婉請辭上廁所又不落俗套？說go to the loo! 有說loo是lavatory的簡稱，又有云英國古時建築物的廁所多於100號房間，久而久之就說成與數字100相似的英文生字loo。

另一有趣故事源於19世紀，臭名遠播的Lichfield伯爵夫婦到友人家作客時遇惡作劇，伯爵夫人Lady Louisa的房門牌被掛廁所門上，其他客人掩口而笑，更將如廁說成

I'm going to Lady Louisa，快讀後就演變成go to the loo。

向抽水馬桶之父致敬

Louisa這女性名字不幸遭殃，相反地男性名字Jakes及John即是對發明者致敬。生於16世紀末的Sir John Harrington乃伊莉莎白一世女王的誼子，在英國被公認為抽水馬桶之父，他稱其偉大發明為Ajax，因此現時廁所稱為Jakes，其後普羅大眾則稱設有抽水馬桶的廁所為John。

除了100號房間多乃廁所，亦可稱如廁為一號或二號任務。在18世紀初，美國不少設備簡陋的學校內未有廁所，同學需向老師舉手示意到室外的小茅屋解決(因此舊式廁所又叫outhouse)，舉起一根手指表示小解，兩根就是大解，老師就「有數得計」，避免學生「借尿遁」。時至今日可收起手指，以go number one及go number two代替。

要「堂堂地如廁」或「貼地式如廁」？原來男女連上廁所的表達亦有所不同，留待下回分解。



■ 英文的toilet一字來自法文，解作衣料。

資料圖片

■ 鍾可盈博士
恒生管理學院英文學系高級講師



■ 陳威雄

君子堅持人格 無懼一生窮困

中文視野

隔星期五見報

由於齊國害怕孔子執政，會令魯國強大起來，於是便送了80名美女和30匹駿馬給魯國，結果魯定公只顧看美女跳舞，疏遠了孔子。

離魯形似喪家犬

孔子失望已極，結果在55歲時，決定離開魯國，並先後到過衛、陳、葉等國，過程歷盡艱辛，孔子更形容自己為喪家犬：「孔子適鄭，與弟子相失，孔子獨立郭東門。鄭人或謂子貢曰：『東門有人，其類似喪，其類類舉陶，其類類子產，然自要以下不及禹三寸。累累若喪家之狗。』子貢以實告孔子。孔子欣然笑曰：『形狀，末也。而謂似喪家之狗，然哉！然哉！』」(《史記·孔子世家》)

只是十多年的游說，都無一君主願意給孔子機會，結果孔子一直四處飄泊，直至68歲返回魯國為止。

天之未喪斯文也

在流浪的日子中，孔子也遇過不少危機，然而在這些危機中，孔子透露了他戰勝命運的方法。孔子曾被匡人所圍，性命危在旦夕，《論語》記載道：「子畏於匡，曰：『文王既沒，文不在茲乎？天之將喪斯文也，後死者不得與於斯文也，天之未喪斯文也，匡人其如予何？』」(《論語·子罕》)

匡(今河南長垣縣西南)人曾經被魯國的陽貨掠奪和殘殺，而孔子的樣貌又很像陽貨，所以孔子去到匡地時，當地人便把孔子和他的弟子們圍困了五天，弟子們都餓得臉有飢色，驚惶失措。然而，孔子卻鎮定地表示，若上天要他繼承和發揚周代的文化，匡人就

一定不能傷害他。

孔子充分肯定了自己的身份和工作，並且有強烈的使命感，而這種使命又是上天所賦予。

換言之，孔子因深明明白上天對自己的呼召，所以有了殺身成仁的勇氣，有這樣的勇氣，便能排除萬難，勇往直前，甚至無懼死亡。

知不可為而為之

除了被人包圍外，孔子還有一次險些餓死的經歷：「在陳絕糧，從者病，莫能興。子路愠曰：『君子亦有窮乎？』子曰：『君子固窮，小人窮斯濫矣。』」(《論語·衛靈公》)

孔子在陳這地方絕了糧，弟子們都病得不能起床。這時，子路憤怒地來問孔子，為什麼君子會窮途末路、困厄多舛呢？孔子指出，君子的一生是充滿困頓的，因為他不會巴結逢承、不會為非作歹，更不會出賣理想和人格。可是，小人在不得意時，便會無所不為，同流合污。

孔子既無懼死亡，又怎會為利益而奔波？又怎會為利益而改變自己？當死亡不能對孔子構成任何威脅時，孔子便有「知不可為而為之」的勇氣，便能對理想和原則作出堅持，亦只有如此，孔子才能在絕境中體會天德、肯認個人使命。

正是這份精神，使孔子能「不怨天，不尤人，下學而上達，知我者，其天乎！」(《語語·憲問》)孔子縱然經歷了人世間的種種不如意，但他沒有怨天尤人，相反，他發現縱使世人不了解自己，但上天卻了解他，而且把人生使命給了他，這令他有生之勇氣，讓他能無畏地面對人生種種困境，在困頓中找到突破。

■ 香港浸會大學國際學院講師 李慶餘博士

解急症室爆滿 加價趕客非良法

雄辯東西

隔星期五見報

政府早前建議將公立醫院多項收費調高，當中急症室收費由現時100元增加八成至180元。(The government proposed to surge Emergency ward fees by 80% to \$180.) 普通科門診亦由45元加價11%至50元，(proposed to increase charges for general outpatient clinics from HK \$45 to HK \$50.)

新收費擬在今年年中實施。政府指出加價可鼓勵病情並非最危急的急症室病人轉往輪候門診服務。(The government plans should be able to encourage appropriate use of Emergency service.)

可考慮延長夜診

部分市民選擇使用急症室，或因其提供較多元服務及容易入院，筆者認為醫管局希望藉加價來減少市民使用急症室並非長遠做法，建議醫管局改善普通門診轉介入院服務，相信可減少部分急症室使用人次。長遠應有其他配套，包括延長夜診服務至凌晨12時，另增加專科門診籌額服務。(In order to reduce the number of non-emergency cases at A & E, the HA should extend night out-patient services to 12 am and to allocate extra resources to specialist outreach services.)

現時公營醫療服務最大的樽頸環節是醫護人員的數目不足，提供的服務受到局限，這並不是金錢可解決的事，所以要進一步紓緩病人等候時間，不只是加價趕客，更重要的是提供更多醫護人員。(Shortage of medical staffs is the bottleneck in public health services. Fee hike is not a concrete solution to alleviate patients' long waiting time. In long run, the authority must hire more medical staffs in order to cope with such challenge.)

改工作環境留人

政府和醫管局都必須考慮如何培訓更多醫務人員、改善工作環境讓公營醫護人士留任，亦可進一步方便海外醫生，特別是在海外受訓，行醫具水準及經驗的港人醫生回流香港在公營醫院行醫，這涉及修改法例，以及醫務委員會的配合。(Both the Government and the Hospital Authority must consider to train more medical staff. They need to improve the working environment to provide more incentive for public health professionals to stay at public hospitals. We may also further facilitate overseas doctors, especially overseas trained professionals and experience Hong Kong doctors to rejoin the public hospitals.)

第二十四屆日本世界兒童及青少年繪畫比賽金賞

畫意空間

陳慧欣
12歲
沙田學院7年級
隔星期五見報
主題：漁民

這是一幅充滿創意及混合多元繪畫媒介的作品，作者首先把弄皺的畫紙擦上背景的確感，再在物景上染上鮮艷對比色，加上構圖獨特的漁網，造就出非常強烈的視覺效果。



資料提供：博藝堂

BRITISH COUNCIL Add a letter puzzle

LearnEnglish

Instructions: Put one letter with each group of letters to make a word which answers the clues (words which help you to find the answers). The first one is done for you.

- | | | |
|----------------------------|--------|--------------|
| 1. seven days | WEK | Answer: WEEK |
| 2. one more time | AAIN | _____ |
| 3. summer month | JUL | _____ |
| 4. sport with a small ball | TNNIS | _____ |
| 5. it grows on your head | HAR | _____ |
| 6. it can swim | ISH | _____ |
| 7. not summer | WINTER | _____ |
| 8. no rain | DY | _____ |
| 9. you sit at it | TBLE | _____ |
| 10. dark time of day | IGHT | _____ |
| 11. film | MOIE | _____ |
| 12. not dirty | CLEA | _____ |
| 13. past of make | MAE | _____ |

Now use the new letters to make a time of the week (two words):

_____ / E _____

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to earnenglishprint@britishcouncil.org

(Answers will be out next Friday)

■ 謝向榮博士
香港能仁專上學院中文系助理教授



五月「陰陽爭」古人有俗忌

古文解惑

隔星期五見報

據《史記·孟嘗君列傳》記載，孟嘗君田文的出生，一開始就「輪在起跑線」，其文曰：

初，田嬰有子四十餘人，其妻要有子名文。文以五月五日生，嬰告其母曰：「勿舉也。」其母竊舉¹生之。及長，其母因兄弟²而見其子文於田嬰。田嬰怒其母曰：「吾令若³去此子，而敢生之，何也？」文頓首⁴，因曰：「君所以不舉五月子者，何故？」嬰曰：「五月子者，長與戶齊⁵，將不利其父母。」文曰：「人生受命於天乎？將受命於戶邪？」嬰默然。文曰：「必受命於天，君何憂焉。必受命於戶，則可高其戶耳，誰

能至者！」嬰曰：「子休矣。」《禮記·月令》以五月為「陰陽爭，死生分」之特殊月份，古人多以之為「惡月」、「毒月」，頗有俗忌。除了孟嘗君外，宋人周密《癸辛雜識後集》又引《宋書》所載王鎮惡、《西京雜記》載王鳳、《世說新語》載胡廣諸例，說明五月子遭棄之事。又《宋史》載宋徽宗出生於十月十日，並定此日為「天寧節」，惟清人厲鶚《宋詩紀事》記曰：「汴梁故老云：徽宗本以五月五日生，以俗忌，移之十月十日。」

原來徽宗本生於五月五日，但為了吉利，竟遷改其生日為十月十日，可見古人對此風俗之忌諱。

何以五月初五出生的孩子會剋死父母呢？《史記索隱》引《風俗通》

曰：「俗說五月五日生子，男害父，女害母也。」僅視之為當時風俗，並無詳究。惟台灣已故經學大師屈萬里先生《五月子一兼論同音字的附會》則指出，民間多有諧音忌諱之俗，認為「五」音「午」，而「午」有「忤逆」之意，故俗忌「五月子」為「忤逆子」，其實不過如此。

案：俗謂亥時出生者命運不順、剋父剋母云云，筆者頗疑亦因「亥」諧「害」音之故，同屬迷信觀念而已。民間改稱「通書(輪)」為「通勝」，稱「空(凶)屋」為「吉屋」，稱「伯母(百無)」為「伯友(百有)」，稱「豬肝(乾)」為「豬潤」，稱「絲(屍)瓜」為「勝瓜」等，類似例子，不勝枚舉，皆為禁忌諧音之委婉語也。

註釋

- 舉：本指兩手舉物，今人多注作「養育」，關係未詳。案：「舉」古音見紐魚部，「育」則喻紐覺部，魚、覺旁對轉，故可相通。一說，「舉」為古代太子初生時之沐浴禮，亦可備一說，參見《史記索隱》、《左傳·桓公六年》、《新書·保傳》等。
- 因兄弟：因，憑藉，依靠。兄弟，指田文的兄弟，一說指田母的兄弟，今從前說。
- 若：代詞，你。《小爾雅》：「若，汝也。」
- 頓首：叩頭下拜，為古代九拜禮之一。
- 長與戶齊：身高與門戶相等。戶，門戶，即門楣。

譯文

當初，田嬰有兒子四十多人，他的小妾生了個兒子叫文。田文是在五月五日出生的，田嬰告訴田文的母親說：「不要養活他。」可是田文的母親還是偷偷把他養活了。等他長大後，他的母親才通過田文的兄弟把孩子田文引見給田嬰。田嬰憤怒地責罵田文的母親：「我命你把這個孩子扔了，你竟敢讓他活下來，為什麼呢？」田文跪下叩頭，接着說：「您不願養育五月生的孩子，是何緣故呢？」田嬰回答：「五月出生的孩子，長到跟門戶一樣高時，將對他的父母不利。」田文說：「人的命運是由上天授予呢？還是由門戶授予呢？」田嬰沉默不語。田文接着說：「如果命運是由上天來決定的，您何必憂慮呢？如果是由門戶決定的，那麼只要加高門戶就可以了，誰還能長到那麼高呢！」田嬰說：「算了！你不要再說了！」